

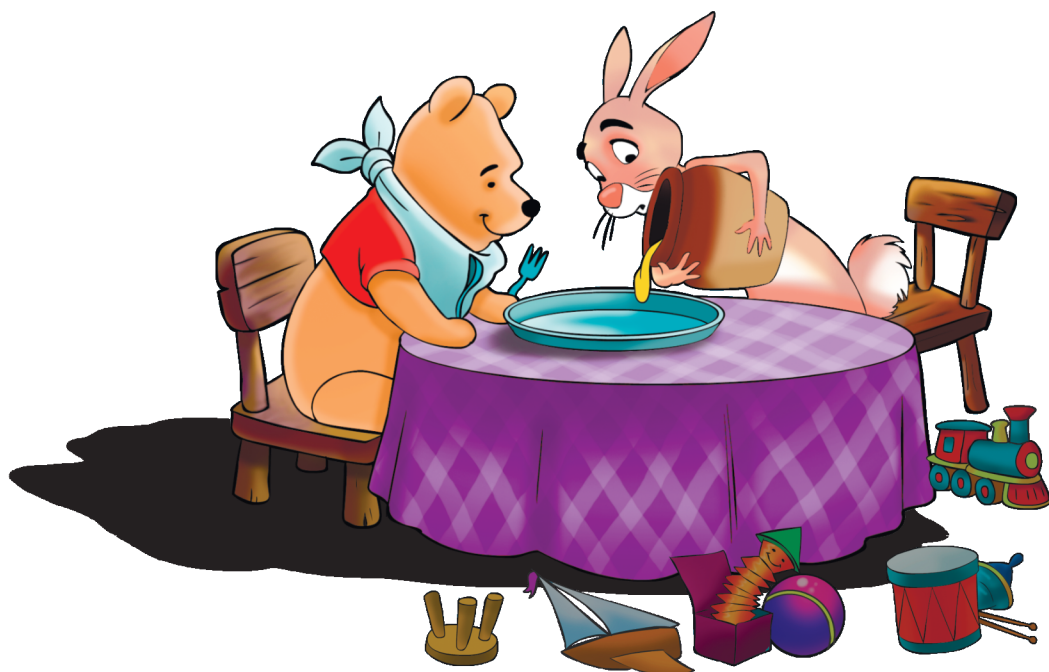
DUNYO BOLALAR ADABIYOTI



ALAN ALEKSANDR MILN

VINNI PUX

VA UNING SARGUZASHTLARI




YANGI ASR AVLODI
TOSHKENT
2020

UO‘K: 821.512.133-3

KBK: 84(4Ingl)

M-50

Miln, Alan Aleksandr

Vinni Pux va uning sarguzashtlari / Alan Aleksandr Miln. Ingliz tilidan Zilola Jalolova tarjimasi. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2020. – 80 b.

ISBN 978-9943-27-702-1

Jahon adabiyotida bolalar uchun yozilgan kitoblar orasida Alan Aleksandr Miln ijodi, qahramonlari yosh kitobxonlarimiz qalbiga shu qadar yaqinki, u haqda eshitganda, ko‘rganda hayajonlarini, quvonchlarini yashirolmaydilar.

«Vinni Pux va uning sarguzashtlari» nomli mo‘jazgina kitobchani biz ilk bora o‘zbek tilida yosh kitobxon do‘stlarimiz e’tiboriga havola qilmoqdamiz.

Ularning sevimli qahramonlari – Vinni Puxning sarguzashtlari chindan-da maroqli, chindan-da hayratlanarli.

Bola qalbimizni to‘lqinantiradigan asar mutolaasiga shoshilamiz.

UO‘K: 821.512.133-3

KBK: 84(4Ingl)

Ingliz tilidan
Zilola Jalolova
tarjimasi

ISBN 978-9943-27-702-1

© Alan Aleksandr Miln, «Vinni Pux va uning sarguzashtlari», «Yangi asr avlodi», 2016-yil.

© Alan Aleksandr Miln, «Vinni Pux va uning sarguzashtlari», «Yangi asr avlodi», 2020-yil.



MUQADDIMA



Agarda Kristofer Robin haqida boshqa bir kitobni o'qigan bo'lsangiz, esingizdan chiqmasin, unda oqqush bor edi (yoki oqqushda Kristofer Robin, xullas, qaysiligini bilmadim). Bolakay Kristofer Robin oqqushini Momiqvoy deb atagan. Bunga ancha vaqt bo'ldi. U bilan xayrlashganimizda shu nomni saqlab qoldik va endi oqqushga bu nom kerak emas. Shunday qilib, Edvard Ayiq o'ziga ajoyib ism qo'yilishi kerakligini aytganida, darrov unga Vinni Pux nomini berdik. Demak, Momiqvoy haqidagi bobni tushuntirar ekanmiz, keyingilarini ham hozir gapirib o'tamiz.

Londondagi Hayvonot bog'ida bo'lganmisiz? Ba'zi kishilar Hayvonot bog'ini «Kirish»dan boshlab, har bir qafas yonidan imkon qadar tez o'tib, «Chiqish» degan so'z yozilgan yerga yetib kelishadi. Ammo hayvonot olamini sevuvchi odamlar o'zlari yaxshi ko'rgan jonivorning yoniga borib, uning harakatlarini uzoq vaqt kuzatadilar.

Kristofer Robin Hayvonot bog'iga kirganida, u birinchi bo'lib Qutb Ayig'ining yoniga bordi. Bolakay chap tarafdagi uchinchi kuzatuvchiga nimadir deb pichirladi va eshik yopildi. Biz qorong'i yo'lak hamda zinalardan so'ng maxsus qafasni ko'rdik. Qafas ochilgach, uning ichidan jigarrang pahmoq ayiq chiqib keldi. Kristofer Robin «Voy, ayiq!» deb qichqirib yuborgach, qo'lini qimirlatib so'rashdi. Xo'sh, bu ayiqning ismi Momiqvoy Vinni, ya'ni Vinni Pux deb o'qiladi. Xullas, qaysi biri birinchiligini bilmadik, esimizdan chiqdi chog'i...

Men bu hikoyani uzoq yozdim, Puchuqvoy esa buni ko'rib «Men haqimda-chi?», – dedi ingichka ovozd. «Azizim Puchuqvoy, axir kitob faqat sen haqingda», deb qo'ydim. «Bilaman, bu Momiqvoy to'g'risidagi kitob», dedi yana chiyillab. Tushunarli, u qizg'anyapti, chunki Momiqvoy o'zi haqidagi katta muqaddimaga egalik qilmoqda. Momiqvoy juda qadrli, albatta, buni inkor etib



bo'lmaydi. Ammo Puchuvoy Momiqvoy uddasidan chiqmagan ishlarni yaxshigina eplaydi. Masalan, siz, hech kimga bildirmay Momiqvoy bilan maktabga borolmaysiz. Puchuvoy esa mittigina bo'lgani uchun cho'ntakka kirvoladi.

Ba'zan u siyohdonning ichiga tushib, ko'rinishini ozgina o'zgartiradi va bu bilan u Momiqvoyga nisbatan anchagina bilimdondek ko'rinadi, lekin Momiqvoyga farqi yo'q. U kimlardir aqlli, ayrimlar esa aksincha, deb qo'ya qoladi.

Endi boshqalar ham «Bizni unutib qo'ymadingizmi?» deyishmoqda. Keling, yaxshisi, muqaddima yozishni bas qilib, kitob varaqlashga o'ta qolay.

A.A.MILN



BIRINCHI BOB

VINNI PUX VA ASALARILAR HAQIDA



Aana, ayiqcha Edvard «dup, dup» etib, Kristofer Robin ortidan boshini quyi solgancha, zinadan pastga tushyapti. Hozircha u bundan boshqa yo'lni bilmaydi. Ammo ba'zida dupillashdan to'xtab, bir zum o'yg'a toladi, unga boshqacha usuli ham borday tuyuladi. Keyin esa balki unday emasdir, deb o'ylaydi. Ayiqcha Edvard amallab pastga tushib oldi va endi o'zini tanishtirishga tayyor. Tanishing, Vinni Pux!

Ilk bor uning ismini eshitganimda, men ham siz aytmoqchi bo'lgan gapni aytganman: «Voy, uni bolakay deb o'ylabman?»

– Men ham, – dedi Kristofer Robin.

– Unda uni Vinni deya olmaysan.

– Demadim.

– Biroq sen aytdingki...

– U Vinni Pux, nima, eshitmadingizmi?

– E-ha, endi bildim, – dedim darrov. – Menimcha, siz ham barcha izohlarni bilib olishingiz kerak.

Vinni Pux ba'zida zinadan tushayotib o'ynashni yoqtiradi, goho olov yonida jimgina o'tirib, hikoya eshitishni xush ko'radi. Mana shunday kechalarning birida...

– Ertak aytib bermoqchimisiz? – so'radi Kristofer Robin.

– Qanday ertak? – dedim men.

– Vinni Puxga ertak aytib bera olasizmi? Juda eshitgisi kelyapti!

– Menimcha, qo'limdan keladi. Qanday ertaklarni yaxshi ko'radi o'zi? – so'radim undan.

– O'zi haqidagisini. Chunki u ham ayiqchamizga o'xshaydi.

– Ha-ya.

– Eng yaxshisini ayta olasizmi?

– Harakat qilaman.

Shunday qilib, boshladim.

Bir bor ekan, bir yo'q ekan, qadim-qadim zamonda emas,

taxminan o'tgan juma kuni Vinni Pux o'rmonda yolg'iz o'zi Sanders nomi ostida yashardi.

– «Nomi ostida» degani nima ma'noni bildiradi? – so'radi Kristofer Robin darrov.

– Bu eshigiga tilla harflar bilan yozilgan ismli uyda yashaydi, deganidir.

– Vinni Pux unday emas, – dedi Kristofer Robin.

– Endi shunaqaman, – dedi Vinni past ovozda.

– Davom etamiz, – dedim men.

Bir kuni u sayr qilayotib, o'rmon o'rtasiga kelib qoldi. Bu yerda katta eman daraxti bor edi. Daraxtning tepasida vizillagan tovushlar eshitildi.

Vinni Pux daraxt tagiga o'tirdi, boshini panjasi bilan ushlab, o'ylay boshladi. Avvalo, u o'ziga o'zi shunday dedi: «Vizillayotgan narsa nima ekan-a? Siz bunday vizillolmaysiz, vizillash uchun esa nimadir sabab bo'lishi kerak. Vizillab, shovqin solayotgan ekansiz, demak, siz asalarisiz».

Keyin u yana uzoq o'ylab, dedi: «Asalari bo'lishning yagona sababi, menimcha, asal tayyorlash».

So'ngra u o'rnidan turib: «Asal tayyorlashning yagona sababi shuki, men uni yeyishim mumkin», deya daraxtga tirmashib chiqa boshladi.

Daraxtga tirmashib chiqarkan, o'ziga o'zi qo'shiq kuyladi:

*Ayiq asal yaladi,
Shirinligin biladi.
Doim hayron qolaman,
Nega shunday qiladi?*

Keyin bu shoxdan u shoxga o'tdi. Shu tobda boshqa bir ashulani ham o'ylab topdi.

*Juda qiziq holat-ku,
Ayiq bolari bo'lsa.
Jajjigina inini
Daraxt ustiga solsa.
Asalari ayiqqa
Qolganda-chi aylanib.*





*Qanday qilib tushardi,
Zinalardan aylanib?*

Ayiq biroz charchagani bois ovozi xirillab chiqdi. U deyarli ko'zlangan manzilda edi, aynan o'sha shoxda turardi...

Qars!

– Voy, yordam bering! – dedi Vinni Pux o'zidan o'n qadam pastdagi shoxga qulab.

– Qaydanam chiqdim... – deya yigirma qadam pastdagi shoxga sakradi.

– Nima qilmoqchi bo'lganimni ko'rdingmi? – dedi va qar-sillab o'ttiz qadam pastdagi boshqa shoxga tushib ketdi.

– Men shuni aytgandim.

– Yo'q, bundan battari bo'lmaydi, – deya e'tiroz bildirmadi va keyingi oltita shoxdan sirpanib tushdi.

– Menimcha, tugadi shekilli, – dedi Vinni o'zicha so'ngi shox bilan xayrlasharkan, uch marta aylanib, butazor-ga ohista tusharkan. – Hammasi asalni juda ham yaxshi ko'rganimdan bo'ldi. Voy, jonim!

U butazordan emaklab chiqib, burnidan tikonlarni olib tashlagach o'yg'a toldi. Xayoliga birinchi bo'lib kelgan inson Kristofer Robin edi.

– Menmi? – dedi Kristofer Robin qo'rquv aralash kuchli jasurlik bilan bunga ishonishga harakat qilib.

– Ha, sen.

Kristofer Robin lom-mim demadi, ammo ko'zlari kattalashib, yuzi hayajonga to'lib borardi.

Shunday qilib, Vinni Pux do'sti Kristofer Robin to-mon yurdi. Do'sti o'rmonning narigi tomonidagi yashil eshikli uyda yashardi.

– Xayrli tong, Kristofer Robin, – dedi u.

– Xayrli tong, Vinni Pux, – so'rashding sen ham.

– Senda mabodo pufak yo'qmi?

– Pufak?

– Kelayotib o'ylab qoldim: «Kristofer Robinda pufak bormikan?», deb. Shunchaki qiziqdim-da.

– Pufakni nima qilasan?